



**ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ И ИХ  
СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ.**

**Сагтарова Фируза Улугбековна**

*Преподаватель кафедры русского языка Наманганского  
государственного университета  
Sattarovaf41@gmail.com*

**Мухаммаджанова Хусниябону Хуршидбек кизи**

*студентка 2 курса факультета филологии Наманганского  
государственного университета  
Mamadjonovanargiza1979@gmail.com*

**Аннотация:** *В данной статье рассмотрим вопрос, который мы поставили перед собой «что вообще такое фразеологизмы в русском и узбекском языках?». Так же узнаем что, фразеологизмы одна из основных единиц языка, несущая в себе национально-культурные элементы. Сравнение фразеологизмов русского и узбекского языков помогает выявить разные ценности, присущие этим народам, и играет важную роль в развитии антропоцентризма, одной из основных парадигм сегодня. В статье проводится сравнительный анализ и исследование некоторых фразеологизмов русского и узбекского языков.*

**Ключевые слова:** *фразеологизм, носители языка, идиомы, фразеологические единства, фразеологические сочетания.*

**Annotation:** *In this article we will consider the question that we have set ourselves "what are phraseological units in Russian and Uzbek in general?". We also learn that phraseological units are one of the main units of the language, carrying national and cultural elements. Comparison of phraseological units of the Russian and Uzbek languages helps to identify different values inherent in these peoples, and plays an important role in the development of anthropocentrism, one of the main paradigms today. The article provides a comparative analysis and research of some phraseological units of the Russian and Uzbek languages.*

**Keywords:** *phraseology, native speakers, idioms, phraseological units, phraseological combinations*

Каждый, кто изучает русский язык, наверное, не раз слышал слова о его богатстве. Носителям русского языка эта мысль кажется привычной, не требующей доказательств. Иностранцы смогут понять, в чём заключается богатство русского языка, если будут обращать внимание на то, что делает речь русскоговорящих людей яркой, образной, выразительной. Одним из самых ярких украшений нашей речи являются фразеологизмы.

Кроме того, знакомство с фразеологизмами русского и узбекского языков поможет нам увидеть и понять, как соотносятся между собой язык и культура, и приобщиться к культурам русского и узбекского языков, поскольку во фразеологизмах

содержится сведения о духовной жизни народа, его традициях и обрядах. Отдельные фразеологизмы отражают целое историческое событие, целую жизненную ситуацию. По словам известного русского литературного критика В.Г.Белинского, фразеология представляет собой «народную физиономию языка, его оригинальные средства и самородное богатство». Так что же такое фразеологизм, фразеологизм – это свойственное определенному языку устойчивое выражение словосочетание, смысл которого не определяется значением отдельно взятых слов, входящих в его состав.

Виды фразеологизмов в русском языке.

Выделяют три основных вида фразеологизмов: идиомы, фразеологические единства и фразеологические сочетания.

Фразеологические сращения (идиомы) — устойчивые выражения, которые имеют смысл только в неизменном виде. При замене или перестановке слов смысл идиомы потеряется: «бить баклуши», то есть бездельничать.

Фразеологические единства-устойчивые образные выражения, смысл которых понятен из смысла отдельных слов. Например, обороты «грызть гранит науки» или «попасться на удочку» можно понять даже при переводе на другой язык. Смысл фразеологического единства не потеряется, если заменить «удочку» на «крючок» или вставить в оборот лишнее слово.

Фразеологические сочетания-устойчивые, но гибкие обороты, смысл которых определяется через отдельные ключевые слова. При этом не ключевые слова можно заменять синонимами: можно «умирать от любви», а можно «умирать от восторга» – смысл обоих словосочетаний понятен.

В русском языке есть много кратких образных выражений, которые часто употребляются в речи и делают её яркой, эмоциональной, выразительной. Так к примеру, недостаточно сильному мальчику частенько говорят: «мало каши ел!»; а об очень вкусно приготовленному блюду скажут: «пальчики оближешь!»; а о сильном страхе, который кто-либо испытывает: «душа в пятки уходит!» и другие. Такие выражения называются фразеологизмами или фразеологическими единицами (ФЕ).

В структурном отношении они представляют собой сочетание слов или предложения: правая рука (первый помощник, ассистент); кот заплакал (мало). Однако фразеологизмы имеют свои, только ему присущие признаки, которые позволяют выделить его в самостоятельную единицу языка, выделив от других единиц языка. Свободные сочетания мы создаем непосредственно в речи по мере необходимости, соединяя слова с друг с другом по правилам грамматики (читать книгу, писать письмо маме). В отличие от них фразеологизмы не создаются в процессе коммуникации, а воспроизводятся в речи как готовые единицы, то есть такими, какими они сохранились в языковой практике. Фразеологизмы состоят всегда из одних и тех же компонентов, которые располагаются друг за другом в строго установленном порядке. Произвольная замена компонентов ФЕ (фразеологических единиц) приводит к потере фразеологизма. Так, например, если заменить один из компонентов фразеологизма носить воду решетом (делать что-либо впустую) носить воду ведром,

то мы получим свободное словосочетание. Постоянство состава и фиксированный порядок следования компонентов фразеологизма называется устойчивостью. Так же в русском языке существуют фразеологизмы, связанные с названиями частей тела к примеру с названиями частей тела: мастер на все руки – умелец, рукой подать – близко, сложа руки – бездельничать, на скорую руку – быстро, торопливо, не покладая рук – без усталости, старательно; связанные с мифами с объяснениями: «Ахиллесова пята» – уязвимое место, «Троянский конь» – скрытая ловушка, «Ящик Пандоры» – источник несчастий и бед, и все эти фразеологизмы произошли из легенд и мифов Древней Греции.

В узбекском языке, как и в русском языке, достаточно фразеологических единиц с «цветовыми» компонентами». Для понимания фразеологических единиц необходимо интерпретировать образное основание внутренней формы фразеологизмов в знаковом «пространстве» узбекского языкового сообщества.

Это главное в изучении культурно-национальной специфики фразеологических единиц. Культурное знание «вылавливается» из внутренней формы фразеологизма потому, что в ней содержатся такие элементы, которые придают фразеологизму национально-культурный колорит. Узбекские фразеологизмы, отражая элементы культуры, связаны с очень многими областями человеческой жизни. При этом они могут быть связаны как с обиходно-эмпирическим опытом народа, с их бытом, так и со сферой материальной культуры, с историческим опытом народа и т.п.

Сопоставительный анализ фразеологии представляет собой большой интерес для изучения общих и отличительных признаков рассматриваемых языков. Вопрос о фразеологии актуален тем, что и по сей день, несмотря на многочисленные работы, остаются дискуссионными некоторые аспекты исследования данного раздела науки о языке.

Фразеологизмы – одна из основных единиц языка, несущая в себе национально-культурные элементы. Сравнение фразеологизмов русского и узбекского языков помогает выявить разные ценности, присущие этим народам, и играет важную роль в развитии антропоцентризма, одной из основных парадигм сегодня.

Лексика узбекского и русского языков отличается, прежде всего, тем, что эти языки принадлежат к генетически разным семьям. Хотя узбекский язык типологически включен в алтайскую языковую семью многими учеными как агглютинативный язык, генетически он принадлежит к группе тюркских языков, которые образуют отдельную семью. Основу лексического богатства нашего языка составляют общетюркские и узбекские слова.

Рассмотрим основные фразеологические группы с цветовыми компонентами. Оқ ювиб, оқ тарамоқ – буквально сделать белым, чистым кого-либо. Это собственно узбекское выражение. Оқ қарға – (белая ворона) о человеке, резко отличающемся чем-либо от других. Оқ суяк – (белая кость) – о человеке аристократического, знатного происхождения (говорится с неодобрением). В современном узбекском языке во фразеологизме оқ суяк – белая кость содержится осудительная характеристика «высшей

породы людей», «элита, аристократы».

Оқ фотиҳа (родительское благословение, согласие). Данный фразеологизм обладает и отрицательной коннотацией - о человеке, изгнанном из семьи. Оқ кўнгил - букв. с белой душой - о человеке с чистой душой, добродушном; имеет только положительную коннотацию. Оқ йўл - белая (в значении чистая) дорога. Это выражение означает пожелание доброго, счастливого пути. По частоте употребления в составе фразеологизмов второе место занимает цвет "қора" — черный. Чёрное ассоциируется в узбекском языке с плохим, мрачным (қора кунлар - чёрные дни, «мрачные дни», чёрные мысли - «мрачные мысли»). Қорасини кўрсатмаслик - букв. давно даже силуэта не видно - так говорят, когда человека в течение длительного времени не видно. Қораси ўчди — букв. след простыл - связано опять - таки с исчезновением в темное время. Однако так можно сказать и говорят и при мгновенном исчезновении кого - либо из поля зрения. Қора терга ботмоқ — обычно так говорят при обильном потоотделении во время выполнения тяжелой работы. Қора юрак - злопамятный человек (букв. - с черным сердцем). Кораси юкади - встречается в составе оборота «Козонга якин юрсанг - кораси юкади» - буквально: При приближении к казану испачкаешься его чернотой. - О человеке, не соответствующем общепринятым ценностям. Это своего рода предупреждение - не будь рядом с плохим человеком - сам станешь таким же. Соответствует русскому «С кем поведешься - от того и наберешься». Кора ишчи - буквально: чернорабочий.

Общеизвестно, что устные традиции народа передаются от поколения к поколению, веками живут, совершенствуются, расширяются и обогащаются. Узбекский язык богат различными выражениями, пословицами и фразами, которые отражают историю, культуру, традиции и духовность нашего народа.

Лексическими единицами, состоящими из двух и более слов и имеющими одно значение, мы называем словосочетание, фразеологические единицы или фразеологизмы.

Как и во всех языках, в лексической структуре русского языка присутствуют словосочетания, которые используются в речи с разными значениями. Структура и содержание фраз в узбекском и русском языках при сравнении выявляют сходства между ними:

- 1) В обоих языках фраза состоит из двух и более слов: пашадан фил ясамок, вешать лапшу на уши;
- 2) Эквивалент фразы или предложения;
- 3) В обоих языках фразы находятся в одной лексической единице, и слово в них нельзя изменить: носить воду решетом;
- 4) В обоих языках фразеологизмы могут выполнять синтаксическую функцию;
- 5) В обоих языках фразы не образуются в речевом процессе, а живут в языке как готовая языковая единица.

При семантическом сравнении фразеологизмов узбекского и русского языков наблюдаются случаи.

Некоторые узбекские фразы соответствуют русским фразам как по форме, так и по значению: пашшага хам озор бермайди – и мухи не обидит; кўз қорачиғидек асрамоқ- беречь как зеницу ока; тепа сочи тикка бўлди – волосы дыбом. В узбекском и русском языках слово, которое служит объектом во фразах, имеющих одинаковое значение, отличается: рангида ранг йўк – на нём лица нет, боши оккан томонга – куда глаза глядят.

Хотя выражения в обоих языках семантически похожи, содержащиеся в них слова не совсем одинаковы. В таких выражениях есть разный местный и национальный колорит: Эски хаммом, эски тос. – Тот же Санька на тех же санках. Тўрт томон кибла. – Скатертью дорога. Ўзи емас, итга бермас.- И сам не ест, и другим не дает. Подобные фразы составляют большинство.

Явления формальности, семантики и двусмысленности являются общими для всех лингвистических выражений, как и все лексические единицы. К примеру, русское словосочетание «пускать петуха» употребляется в смысле «издавать тонкий звук в процессе пения», так и «поджигать, рассыпать пепел в небе», и эти два значения – «там», формирующие отношения между.

Термин «склонять голову» неоднозначен, так как он используется для обозначения «быть побежденным».

В процессе сравнения фразеологий русского и узбекского языков мы узнали, что слова, богатые незаменимой лексикой, существуют в языках обоих народов. В процессе перевода этих фразеологизмов целесообразно передавать их значение, а не их прямой перевод, то есть мы передаем их основную мысль, а не дословный перевод.

### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. «Русский язык как иностранный», Т.П.Чепкова, Ю.Б.Мартыненко, Е.В.Степанян, 2013 г.
2. Онлайн школа "SKYSMART".
3. «Лингвокультурологический аспект фразеологизмов узбекского языка» Н.З.Улхужаев. 2015 г.
4. "Современный русский язык" Н.С.Валгина, 2006 г.
5. "Практикум по сопоставительной грамматике русского и узбекскоо языков" Х.Якубова, 1986г.
6. "Ўзбек ва рус тилларнинг киёсий типологияси" Е.Хамраева, Л.Элмуродова, 2007г.
7. «Аббревиатуры современного русского языка: словообразовательный аспект», Саттарова Фируза Улугбековна, Бойназарова Мохизода Ботиралиевна, 2023год, «Научный импульс» № 4.



8. «Функционирование фразеологизмов в рекламном слогане», Саттарова Фируза Улугбековна, Кодирова Зарина Закировна, 2023 год, «Научный импульс», № 3.